



KANAZAWA

ICHIGO

ICHIE

We coordinate tours to introduce you to  
authentic Japanese traditional Arts and Crafts.

金沢一期一会  
金沢の伝統工芸の匠に出会う旅

Kanazawa City Tourism Association  
July 2022

一般社団法人金沢市観光協会 2022年7月

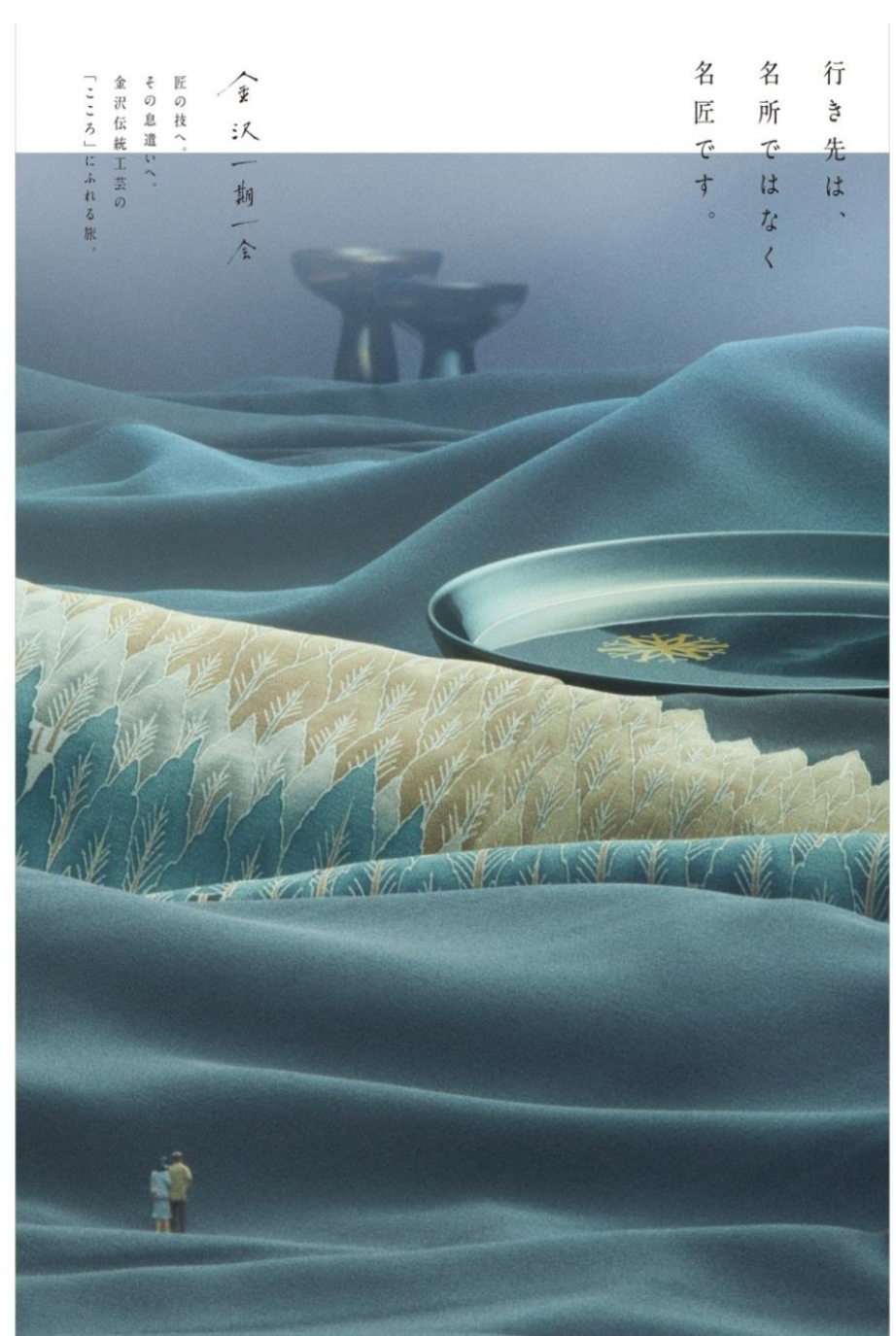
## KANAZAWA ICHIGO ICHIE

An amazing journey to explore the significance of long established Japanese Arts and Crafts

**An opportunity to explore for yourself.  
A unique experience is available here.**

Traditional arts and crafts developed in Kanazawa under the patronage of the Maeda lords of the Kaga domain, who invited skilled craftsmen from Kyoto and Tokyo to promote arts and crafts. The traditional materials and techniques of the Kaga region were used to establish distinctive designs featuring the stately and refined samurai culture.

Since Kanazawa has not been damaged by any large natural disasters or wars for more than 420 years since the Edo period, and the successive lords of the domain had a policy of promoting culture, the tea ceremony, Noh chanting, and traditional crafts are still today an integral part of the lives of local residents.



# What is KANAZAWA ICHIGO ICHIE? 金沢一期一会とは？

Kanazawa has a splendid, long-established history of Japanese Arts & Crafts and you can explore them with us.

We can make special plans for you to enjoy Arts & Crafts, visit historical sight seeing spots and enjoy traditional entertainment.

We can guide you to authentic artists' workshops which are not open to the public, where you can talk with the craftsmen and experience the atmosphere of traditional Kanazawa workshops.

金沢に受け継がれた伝統工芸の  
「こころ」にふれる旅をコーディネートします

金沢に受け継がれた伝統工芸を中心に、歴史や伝統文化を組み合わせた特別感のある旅のプランを提案し、コーディネートします。

旅行者は、通常非公開の工房を訪問し、伝統工芸の作家との本物志向で上質な対話を楽しむことができます。





## What You Can Do 金沢一期一会の特徴

Explore our long-established Arts & Crafts handed down to craftsmen since the early 17th century. An exclusive experience is available to you when you visit.

- ◆ You can get to meet authentic artists, which is a rare opportunity, at their workshops or galleries.
- ◆ Experience commentaries by the artists, receive pre-views of works in progress and try to make your own art pieces, these are unforgettable memories.

藩政期から脈々と続く金沢の伝統工芸の真髄を、「人」を通して感じることができます。

### ◆「人」に会う旅をコーディネート

普段会うことが難しい、名匠や地元工芸会で活躍する作家を訪ねるプレミアムな旅をコーディネートします。

### ◆特別な忘れがたい体験

伝統工芸の作家の解説、工房でのもてなし、通常非公開の作品の鑑賞など、特別で贅沢な体験ができます。

一部のプログラムでは、作家の指導を受けての制作体験も可能です。



About the Artist and Studio

作家・工房のご紹介

Ohi Ware

大槌焼

# Ohi Chozaemon XI (Toshio) 十一代 大樋長左衛門



## Profile

Ohi Chozaemon is the current head of a more than 350-year-old legacy kiln.

Ohi is the name of a family as well as a style of pottery. The successive heads of this school of pottery become known as Ohi Chozaemon.

Toshio is the 11th generation descendant of the Ohi family of potters famous for a type of Raku ware.

After studying the foundation of ceramics in the USA, he felt privileged to learn under the tutelage of his father, Ohi Chozaemon X.

Along with the succession of tradition, looking ahead to a new era, he is currently exploring the possibilities in pottery with a wide range of perspectives while working on various other artistic disciplines such as architecture and design.

He has served in many roles, including the following: Visiting professor, Rochester Institute of Technology; visiting professor, Shanghai Art and Design Academy; visiting professor, Tainan National University of the Arts (Taiwan); advisory committee member for the Agency for Cultural Affairs; visiting professor, Kanazawa University; lecturer, Tokyo University of the Arts

## プロフィール

350年以上続く大樋長左衛門窯 十一代大樋長左衛門

アメリカ留学で陶芸の基礎を学び、帰国後に父十代大樋長左衛門の薫陶を受ける。伝統の継承とともに、新しい時代を見据え、建築やデザインなど様々な芸術分野を手がけながら、幅広い視野で陶芸における可能性を模索している。

ロチェスター工科大学客員教授／上海工芸美術学院客員教授／台湾国立台南芸術大学客員教授／文化庁長官アドバイザーメンバー／金沢大学客員教授／東京芸術大学講師ほか



Tea Bowl by Ohi Toyasai (Ohi Chozaemon X)  
大樋赤釉茶盃 大樋陶冶斎(十代長左衛門)作



Tea Bowl by Ohi Chozaemon XI (Toshio)  
大樋黒釉窯変茶盃 十一代大樋長左衛門作

## Ohi Ware and Its History

The origins of Ohi Ware begin around 350 years ago, when the fifth-generation daimyo of the Kaga Domain, Maeda Tsunanori, summoned Tea Master Senso (Senso Soshitsu), ancestor of the Urasenke School, to Kanazawa from Kyoto accompanied by Ohi Chozaemon, a skilled Raku ware apprentice of the 4th Raku-Ichinyu. Since then, 11 generations of artisans have created tea ware with a unique style that differs from Raku ware for the Japanese way of tea, including tea bowls, water containers, vessels for confectionaries, and other tea utensils used for tea ceremonies.

A distinctive feature of Ohi ware is its inimitable shiny amber color and its feel. Based on the Zen concept of wabi-sabi, nearly all works are crafted by hand without the use of a potter's wheel, so they fit comfortably with the user's hands and lips.

## 大樋焼とその歴史

大樋焼は、およそ350年前に加賀藩主五代・前田綱紀侯が京都より仙叟宗室(裏千家四代)を茶道普及の為に金沢へ招きました。その際、長次郎を始祖とする楽家四代一入の高弟初代長左衛門を京都より同道したことに始まります。それ以来、11代にわたって、茶の湯に用いる茶碗、水指、菓子器など、楽焼とは違った独自の様式の茶道具をつくってきました。

大樋焼の特徴は、独特に輝く飴色とその感触です。ほとんどすべての作品はわびさびの理念に沿って、ろくろを使わず手捻りでつくられており、手と唇になじむ感覚があります。



# Tour Contents ツアー内容



Exterior of the Ohi Museum and Ohi Gallery  
大樋美術館・大樋ギャラリー(橋場町) 全景

## Gallery Talks at the Ohi Museum

At the Ohi Museum, Ohi wares from the first generation to the present day Chozaemon and tea utensils with a deep connection to the Kaga clan are exhibited. The museum has a one-star rating in the Michelin Guide, which is unheard of for a private museum.

Ohi Chozaemon XI will talk about the history of Ohi ware and the world of tea ceremony in Kanazawa.

## 大樋美術館でのギャラリートーク

大樋美術館では、初代長左衛門から現代にいたるまでの大樋焼作品並びに、加賀藩に縁の深い茶道具類を展示しており、ミシュランガイドではプライベート美術館では例のない「一つ星」の認定を受けています。

十一代大樋長左衛門が大樋焼の系譜や金沢の茶の湯の世界をお話します。



Inside the Ohi Museum  
敷地内の大樋美術館



Ohi Chozaemon XI explains the works in the museum  
美術館ギャラリートーク



## Tour Contents ツアー内容



### Tea ceremony experience in the Ohi Tea Room

After touring the museum, you can experience a tea ceremony while viewing an authentic Japanese garden using actual Ohi tea bowls that have been passed down over time.

This will be a special tea ceremony hosted by the Ohi family.

### 大樋家による茶会の体験

美術館のご案内の後、敷地内の松濤庭・折鶴乃松を眺める座敷で、名宝歴代茶盃での呈茶を体験できます。この茶会は大樋家による特別な茶会です。



Visitors attending the Ohi tea ceremony  
名宝歴代茶盃での呈茶



## Visiting the Ohi studio



Visitors can enjoy learning about pottery while visiting the studio surrounded by nature.

自然が豊かな工房を見学しながら、作陶についてお話

We will show you the pottery studio in the outskirts of the city. Only collectors and museum personnel are allowed to enter the studio, but visitors are granted an exception in this case. (Travel time from the museum to the studio is about 15-20 minutes. The tour time is approximately 1 hour.)

郊外の里山にある作陶工房をご案内することができます。コレクターや美術館関係者のみが立ち入ることができる場所で、通常は非公開ですが、特別な場合のみ受け入れしています。(ギャラリーからの移動時間15~20分、見学時間は約1時間)

Kaga Yuzen Silk Dyeing

加賀友禪

# Maida Kenji 毎田 健治



## Profile

Kaga Yuzen Artist

In 1964 he graduated from Japanese Painting Course at Kanazawa College of Art and started studying the Kaga Yuzen silk dyeing under his father, Maida Jinro. In 1975, his work was selected to be exhibited at the Japan Traditional *Kōgei* Exhibition for the first time. In 1978 he won the Commissioner for Cultural Affairs Award at the Japan Traditional Textile Arts Exhibition.

Aware of the 400 years history of Kaga Yuzen, he preserves traditional techniques as a craftsman. Aware of changes in the times, atmosphere and people's sensibilities, he is searching for new designs to fuse with kimono and modern culture.

In 1991, he created a partition and tablecloth when Japan's Emperor and Empress visited Ishikawa Prefecture.

In 1998 he held a solo exhibition at the Japan-German Center in Berlin and the Japanese Culture Center in Paris.

## プロフィール

加賀友禅作家

1964年に金沢美術工芸大学日本画科を卒業し、父 毎田仁郎に師事する。1975年に日本伝統工芸展初入選し、1978年には日本伝統工芸染織展にて文化庁長官賞受賞。

加賀友禅400年の歴史を常に意識し、伝統の職人技法を頑に守っている。時代、空気、感性を読み取り、新しい意匠や、様々な分野での友禅のあり方を模索し、着物と現代の文化の新しい融合を図っている。

1991年 天皇・皇后両陛下御来県の際の衝立、卓布等謹作

1998年 ベルリンの日独センターにて個展開催  
パリ日本文化会館にて作品展示 ほか





## Profile

Kaga Yuzen Artist

Born in 1974, he is the eldest son of Maida Kenji (a regular member of the Japan Kōgei Association). In 2005, he became an independent Kaga Yuzen artist. He creates kimono designs that meld geometric patterns with the natural beauty of Kaga Yuzen and expresses himself through his own resist dyeing techniques blended with traditional Yuzen techniques. He also applies Kaga Yuzen techniques and designs to fashion, interior design, packaging and other creations.

In 2015, he won the Kanazawa Mayor's Excellence Award at the Kanazawa Craft Exhibition.

In 2016, he created the main entrance display at the UNIQLO store in Walt Disney World in Florida, USA.

In 2018, his work was selected to be exhibited at the 65th Japan Traditional Kōgei Exhibition (and selected consecutively thereafter).

## プロフィール

加賀友禪作家

1974年毎田健治(日本工芸会正会員)の長男として生まれる。2005年加賀友禪作家として独立。加賀友禪の持つ自然美と幾何学模様を融合させたデザインの着物を制作。伝統的な友禪技法に独自の防染技法も交えて表現しています。また、加賀友禪の技法や意匠を活かしたファッション、室内装飾、パッケージなど様々な制作を手掛けている。

2015年 金沢市工芸展 金沢市長最優秀賞

2016年 アメリカフロリダ州 ウォルトディズニーストア  
ユニクロ メインエントランス ディスプレイ制作

2018年 第六十五回 日本伝統工芸展 入選(以降連続入選)

# Kaga Yuzen Silk Dyeing 加賀友禪



“Yamaai”, Maida Kenji  
やまあい 毎田健治作



“Mizukagami”, Maida Hitoshi  
水鏡 毎田仁嗣作

## History and characteristics of Kaga Yuzen

Kimono is a traditional Japanese ethnic costume. In Kanazawa, a city rich with cultural activities such as tea ceremony, Noh plays, and traditional dance, people wear kimonos quite often. There are different types of kimonos for different places and occasions, and Kaga Yuzen kimonos in particular are worn when attending a wedding, party, or other high-class events. Kaga Yuzen has an extensive history, and it is thought that its origins date back about 550 years to a dyeing technique called “umezome.” Main motifs of Kaga Yuzen are the beauties of nature in each season and designs that are skillfully and vibrantly drawn using a variety of techniques.

Kaga Yuzen has about 15 steps from design to finishing. At Kaga Yuzen Maida studio, they perform all steps of the process in their own studio to express designs that reflect the times with high-quality dyeing.

## 加賀友禪の歴史と特徴

日本の民族衣装のひとつである着物。茶の湯や能、踊りといった稽古事が盛んな金沢では、普段でも着物を来ている方を見かけます。着物にはさまざまな種類がありますが、加賀友禪は結婚式やパーティ等の格式の高い場所で着用します。その歴史は古く約550年前にあった「梅染」が起源と言われます。写実的な絵画が特徴で、四季の花鳥風月が主なモチーフです。色彩も豊かで、自然美を巧みに鮮やかに描いています。工程は細かく分かれており、制作には職人の繊細で巧みな手作業が要求されます。

図案から仕上げまで小さな作業を含めると約15工程がありますが、毎田染画工芸では、その工程を一貫して工房内で制作しています。均一の品質を高めることと、時代に合わせた意匠を最終の仕上げまで責任を持って厳格に見届けるためです。

## Tour Contents ツアー内容



The silk dyeing artist is explaining his technique.  
作家による技法解説

### Commentary on Kaga Yuzen's process and technique

In this program, you will visit the studio of Kaga Yuzen artist Maida Hitoshi, which is normally closed to the public. Using examples for additional clarity, he will describe the history, techniques and 15-step process of Kaga Yuzen. Afterwards, you will observe the artisan's skilled techniques close up as Maida guides you through the actual process of transferring the design, applying paste, coloring and more.

### 加賀友禅の工程や技法を直接解説

本プログラムでは、普段公開されていない加賀友禅作家毎田仁嗣氏の工房を訪問し、加賀友禅の歴史、技法、15の工程について見本で示しながらわかりやすく解説いただきます。その後毎田仁嗣氏の案内で、下絵、糊置き、彩色などの実際の工程を見学。職人さんの熟練技術を間近で見学いただきます。





## Tour Contents ツアー内容



### Private Kaga Yuzen appreciation and shopping

You can appreciate non-public Kaga Yuzen owned by the Kaga Yuzen Maida studio. Also, at the gallery shop, they sell decorative folding fans, scarves, tapestries and more. You can enjoy shopping.

### 非公開加賀友禅の鑑賞とお買い物

毎田染画工芸所有の非公開加賀友禅を鑑賞することができます。  
また、ギャラリーショップでは、飾り扇、スカーフ、タペストリー等も販売しており、お買い物も楽しめます。



## Optional Tours オプションツアー(別料金)



### Kaga Yuzen silk dyeing workshop

You can choose your favorite design after viewing the finished sample of a small furoshiki wrapping cloth. Put your favorite color on the white silk cloth on which the illustration is drawn, using several kinds of brushes. Since paste has already been added to the cloth along the line of the drawing, you can apply each color inside the paste line. The original small wrapping cloth, personalized with your name, is completed by craftworkers at the studio and shipped in a fancy paulownia box. (Workshop: 30 to 45 minutes. The finished product will be shipped to your specified location in Japan at additional cost 1 to 1½ months afterwards.)

### 加賀友禅染色体験

小風呂敷に彩色します。できあがりのサンプルから好きな図案を選んでいただきます。下絵の描いてある白の絹の布に、筆を使い分けて好きな色を入れます。下絵の線に沿って糊を置いているので、隣の色と混ざることはありません。

名前を入れたオリジナルの小風呂敷は、工場の職人が完成させて桐箱に入れて発送します。(体験時間は30～45分、1～1.5か月後国内指定箇所へ別料金にて郵送)



Kanazawa Lacquerware,  
Kaga maki-e

**金沢漆器・加賀蒔絵**

## Profile

Lacquer artist

Born in the home of the first and second Shoitsu Nishimura in Kanazawa, he studied under the tutelage of Oba Shogyo, a Living National Treasure in Japan. He has held solo exhibitions inside and outside of Japan featuring works such as “Toyoashihara no mizuho no kuni no uruwashi” (beautiful land with fields of abundant young ears of rice\*), “Nuri to maki-e no Taketori Monogatari” (the Tale of the Bamboo Cutter using lacquer coating and maki-e), “Heike Monogatari, ‘jo’” (introduction of the Tale of the Heike) and others inspired by the themes of Japanese classics such as the Tale of the Bamboo Cutter, Tale of the Heike, Tale of Genji and Kojiki. In his work, he pursues a sense of tranquility and new forms of expression. He also served as the former chairman of the Kanazawa Lacquerware Association.

Upon invitation, he submitted his work to the selection exhibition at the Government Garden pavilion of the 1990 International Garden and Greenery Exposition. He has received a number of awards, including Junior Chamber International Japan’s The Outstanding Young Persons Program Committee’s Special Award in fiscal 1990 and the 8th Japanese Traditional Lacquer Arts Exhibition’s Grand Prize in 1991.

In 2017 and 2018, his work was displayed at the KOGEI Architecture Exhibition in the 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa.

He also joined the team that created the “Yuragi no Chashitsu” tea house at the Humboldt Forum in Berlin, which took first place in an international competition from 2018 to 2019.

\*An expression referring to Japan

## プロフィール

漆芸・漆工(加賀蒔絵 他)

金沢、松逸の家に生る。大場松魚氏(人間国宝)に入門師事。竹取・平家・源氏・古事記など古典もテーマとし、『豊芦原の瑞穂の国のうるわし』『塗りと蒔絵の竹取物語』『平家物語<序>』他、海外でも個展開催。たおやかさと新しい表現を求め模索す。

金沢漆芸会 前会長

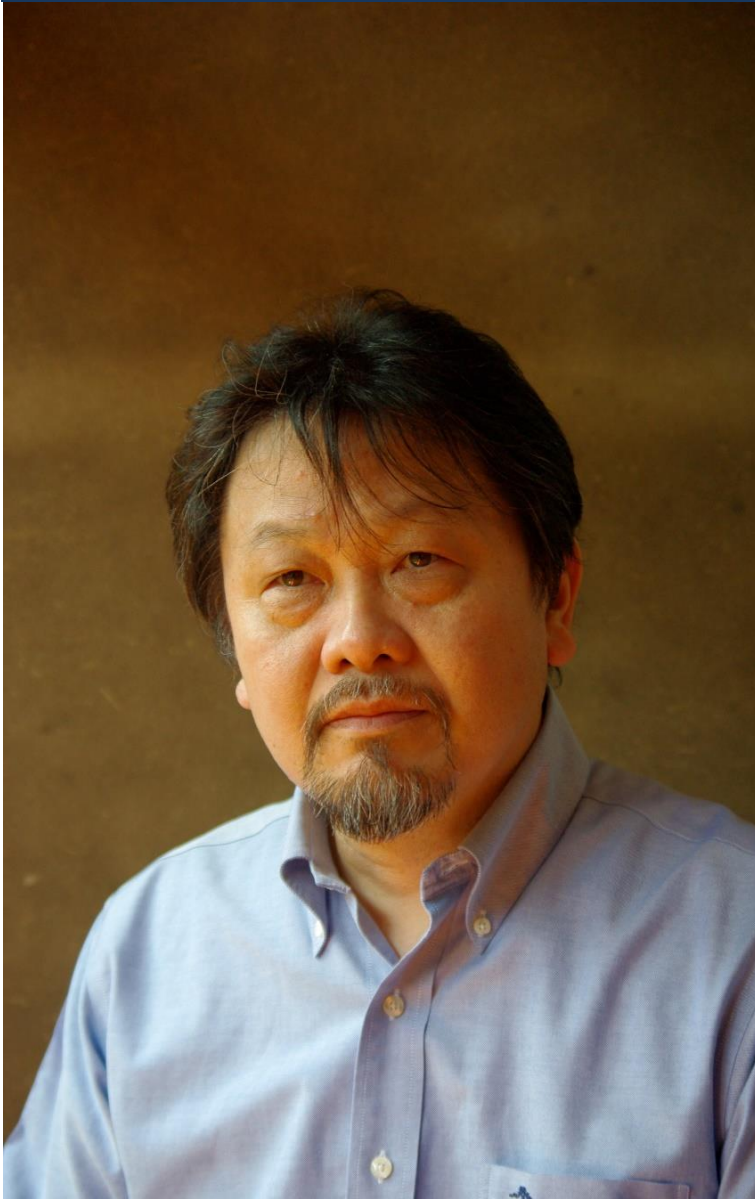
国際花と緑の博覧会・政府苑《花もよう》招待出品、同展選抜展出品。(1990)

日本青年会議所1990年度TOYP大賞委員会特別賞受賞 他

1991年 第八回日本伝統漆芸展、最高賞など受賞多数

2017・2018年 工芸建築展出品(金沢21世紀美術館)

2018-2019年 ベルリン フンボルトホール「ゆらぎの茶室」国際コンペ  
並び最優秀賞実制作に参加。



# Kanazawa Lacquerware 金沢漆器



Maki-e lacquered box "Shirohana Shoyo" by Shoitsu Nishimura  
「白花逍遥」蒔絵箱 西村松逸作



"Taketori" by Shoitsu Nishimura  
「竹取」西村松逸作

## History and Characteristics of Kanazawa Lacquerware and Kaga Maki-e

Kanazawa lacquer art is distinctive for its delicate yet bold and magnificent creation. The lacquer coating and maki-e decoration are both incredibly elaborate, and the luxurious use of gold and other materials is unlike any other lacquer art. Beginning with furnishings of the Maeda clan, wares such as tea ceremony utensils also became well known for their exceptionally high artistic value with an emphasis on one-of-a-kind production.

Generations of Maeda clan lords dedicated themselves to the creation of saddles and armor as well as furnishings such as stationary stands and writing boxes. The finest artisans of the time were invited to Kanazawa from Kyoto and Edo (modern-day Tokyo) to nurture and develop maki-e techniques that unite opulence with elegance.

## 金沢漆器や加賀蒔絵の歴史と特徴

金沢の漆芸の特徴は繊細でありながら豪放華麗な制作にあります。塗り・蒔絵共に精緻を極めつつ、金や材料をこれほど贅沢に使う漆芸は類を見ません。前田家調度品に発し茶道具など一品制作を中心とし、美術価値が非常に高いことでも知られてきました。

前田家歴代藩主は、鞍など武具や文台硯箱など調度にも心を注ぎ、京都江戸から当代随一の名工を招き、豪華絢爛で雅味を併せ持つ蒔絵技術を金沢に開花発展させました。



## Tour Contents ツアー内容



### Commentary on the Importance of Traditional Art that Permeates Daily Life in Kanazawa

While showing you maki-e masterpieces in the street-facing, Japanese-style tatami room of Nishimura's home, he explains the culture of arts and crafts as a whole — beyond lacquer art and Kaga maki-e — in addition to the role that lacquer has in everyday life from the broad perspective of interior decor.

### 金沢の生活に息づく工芸の意義を解説

街道沿いにあるご自宅座敷にて、蒔絵の名品をご覧頂きながら、漆、加賀蒔絵のみに限定されない幅広い工芸文化の話や、漆が日常生活の中でどのような役割をもつか、しつらえ等の総合的な視点から解説します。



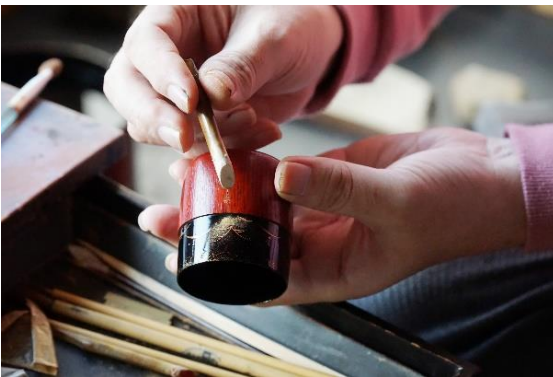
## Tour Contents ツアー内容

### Firsthand Explanation of Kanazawa Lacquerware, Kaga Maki-e and Lacquer Coating Processes and Techniques

The creation of a piece begins with the production of the tools used to create it. In the intimate workshop on the second level of the home, you will observe at close range the skilled techniques and priceless tools that are difficult to reproduce nowadays.

### 金沢漆器、加賀蒔絵や漆塗りの工程や技法を直接解説

作品の制作は、そのための道具を作るところから始まります。自宅2階の小さな工房で、熟練した技術や、いまでは新しく作ることが難しい貴重な道具類を間近に見学することができます。





Lacquer Work

漆工

# Sugita Akihiko 杉田 明彦

## Profile

Lacquer Artist

Born in Tokyo, after completing training at a handmade soba restaurant, he moved to Wajima City in Ishikawa Prefecture in 2007. He studied under lacquerer Akagi Akito and established himself as an independent artist in 2013. In 2014, he moved his studio to Kanazawa.

Garnering inspiration from the texture and appearance of antiques that emerges over time, his personal sense manifests itself in his wares. He is presently experimenting with two-dimensional works coated with lacquer and is using the same methods to produce lacquerware with qualities that mimic iron.

Installations:

Alain Ducasse's Restaurant "Le Jules Verne" in the Eiffel Tower, Paris  
Aman New York  
Aman Kyoto

## プロフィール

漆作家

東京都生まれ。手打ち蕎麦店で修業後、2007年に石川県輪島市へ。塗師・赤木明登に師事。2013年独立。2014年金沢市に工房を移す。時代を経ることで現れる古物の質感、佇まいにインスピレーションを得て、自身の感覚を器に表現している。現在は漆を使った平面作品にも挑戦し、また同じような手法で鉄のような質感の漆器も制作。

納入実績

- ・パリ・エッフェル塔内にあるアラン・デュカス氏のレストラン「Le Jules Verne」
- ・アマン ニューヨーク
- ・アマン 京都

他



# Lacquer Work 漆工



## Characteristics of Sugita's Lacquer Work

Carrying forward the techniques of Wajima lacquerware, Sugita's work is defined by its clean forms and careful processes that are easily integrated into contemporary lifestyles. The wooden bases that compose the forms are all Sugita originals. On top of this, cloth is affixed with lacquer, known as *nunokise*, and then heated, powdered diatomaceous earth from the Noto Peninsula is mixed into the lacquer base. This amalgamation forms a durable undercoat. The process of coating, drying and sanding the lacquer is repeated 12 to 13 times to further reinforce and strengthen the material.

Sugita's works have a signature matte, dull finish with marks leftover from polishing that introduces a range of possibilities for the concept and application of the wares.

## 杉田氏の漆工の特徴

輪島塗の技法を受け継ぎ、現代の生活にも取り入れやすい端正な造形と丁寧な工程が特徴です。器の形となる木地は杉田氏のオリジナル。そこへ布を漆で貼り付ける布着せ(ぬのきせ)を行い、下地漆には能登半島で採れる珪藻土を焼成粉末化したものを混ぜます。珪藻土が漆と結びつくことで丈夫な塗膜を作ります。その後、漆の塗りと乾燥、研ぎの工程を12~13回繰り返すことで強度を高めます。

杉田氏の作品は、マットな鈍い艶を放ち、磨き跡が残る質感が特徴で、漆器のイメージや用途の可能性を広げてくれます。



Created by Sugita Akihiko 杉田明彦作



## Tour Contents ツアー内容



While visiting the studio located in a traditional samurai residence with a Kyokusui garden constructed in the late Edo period, you will view lacquerware pieces and learn about the art of lacquering as the craftsman discusses lacquer's unique qualities and relevance in modern life.

### 曲水庭園がある武家系屋敷の工房を拝見しながら漆工についてお話を伺う

江戸時代後期に建築された武家系屋敷にて、作品を拝見しながら漆の特徴や現代生活との関わりについてお話しします。



On the grounds of the residence, city water is drawn in to the well-maintained Kyokusui garden. In Kanazawa, where there are currently only a handful of Kyokusui gardens left, this garden is a very special place to enjoy the changing scenery of the four seasons.

敷地には用水を引き込んだ曲水庭園がきれいに管理されています。現在、金沢市内の曲水庭園は数が少なくなり、四季折々の景色を楽しむことができるたいへん貴重な庭園です。





## Tour Contents ツアー内容



### Explanation of lacquer work processes and techniques with time for shopping

Not only will you learn about the process of creating a piece from start to finish — you will also have the opportunity to get a close-up, in-person view of the craftsperson's fine-tuned skills in the studio. You will also be able to purchase pieces that are to your liking.

### 漆工の工程や技法解説、お買い物

作品ができあがるまでの工程について解説を受けるだけでなく、工房では実際に熟練した技術を間近に見学することができます。また気に入った作品は購入することも可能です。



Kaga Embroidery

加賀繡

# Miyakoshi Hitomi 宮越 仁美



## Profile

Kaga Embroidery Artist

The HITOMI MIYAKOSHI Embroidery Studio was established in 2004. In 2007, she became certified as a Traditional Craftsperson. From 2010 to 2012, she studied under Fukuda Kijū, the holder of shishū embroidery, an Important Intangible Cultural Property of Japan. She creates in the moment based on impressions that resonate with her mind and spirit, drawing inspiration from the five senses such as the flow of light and wind.

In 1999, her work was selected for exhibition in the 55th Contemporary Arts Exhibition in Ishikawa for the first time (and accepted thereafter).

In 2003, she claimed Grand Prize at the 18th Hokkoku Female Artists Exhibition (among other recognitions).

In 2006, she held an exhibition and demonstration of her work at the United Nations Headquarters in New York.

In 2016, her work was accepted for the first time into the 63rd Japan Traditional *Kōgei* Exhibition.

In 2021, her work was selected for exhibition in the 55th Japan Traditional Textile Arts Exhibition for the first time.

## プロフィール

加賀繡作家

2004年「宮越仁美 繡工房」を設立。2007年伝統工芸士の資格修得。  
2010-12年 国・重要無形文化財「刺繡」保持者である福田喜重氏に師事。光や風の流れなどの五感から得るもの、その時々心に響く印象をもとに制作している。

1999年 第55回現代美術展 初入選(以降入選)

2003年 第18回北國女流美術展 最高賞(その他入選、入賞)

2006年 ニューヨーク国際連合本部にて作品展示・実演

2016年 第63回日本伝統工芸展 初入選

2021年 第55回日本伝統工芸染織展 初入選 他



# Kaga Embroidery 加賀繡



“Steps” by Miyakoshi Hitomi  
刺繡摺箔箱「行程」 宮越仁美作



“Pleasant breeze” by Miyakoshi Hitomi  
刺繡摺箔訪問着「彩る風」 宮越仁美作

## History and characteristics of Kaga embroidery

Kaga embroidery, or *Kaga-nui*, is a style of embroidery produced in the Kaga region of Ishikawa Prefecture, including Kanazawa. Kaga embroidery is known for designs intricately sewn in relief and for its dazzling yet dignified beauty. It makes use of advanced techniques, such as *nikuire-nui*, in which multiple layers of thread are used to create three-dimensional relief as well as *bokashi-nui*, in which different colors of silk threads are used to create a gradation. The designs are embroidered after they are drawn on the silk fabric, which causes them to pop out and have a distinctive impression.

In addition to high-class kimono, in recent years, Kaga embroidery has been featured in framed art, tapestries and other decorative pieces that further highlight its artistic beauty.

## 加賀繡の歴史と特徴

加賀繡(かがぬい)は、金沢市を含む石川県加賀地方で生産されている刺繡です。加賀繡の特徴は、繊細な技法で繡い上げた立体的な図柄と、華やかながらも奥ゆかしい美しさです。糸を何重にも重ねて立体的にする「肉入れ繡」や、絹糸の色を変えてグラデーションをつける「ぼかし繡」など高度な技法も使われます。絹織物地に下絵描きをしてから刺繡をする加賀繡は、浮かび上がる図柄が独特の雰囲気を持っています。

近年では高級呉服刺繡のみならず、加賀繡を使った額絵やタペストリーなどの装飾品も作られ、その芸術的な美しさがさらに注目を集めています。

## Tour Contents ツアー内容



### Commentary on the process and techniques of Kaga embroidery, artwork viewing and shopping

From design to completion, Kaga embroidery has about eight steps, which are all done by hand. At the in-home studio, you will have an opportunity to admire traditional Kaga embroidery works while observing the skilled techniques of the artist at close range with a narrated demonstration of the process of Kaga embroidery. You can also shop for fukusa Japanese tea ceremony cloth among other small items that are available for purchase.

### 加賀繡の工程や技法解説、作品鑑賞、お買い物

加賀繡は草稿から仕上げまで約8工程があり、全て手作業で行います。自宅の工房で伝統的な加賀繡の作品を鑑賞しながら、加賀繡の工程を実演解説、作家の熟練した技術を間近に見学することができます。また帛紗や小物等を販売しており、お買い物も楽しめます。



Demonstration at the home studio  
自宅の工房で実演見学

“Flower Dance” Miyakoshi Hitomi  
「フラワーダンス」宮越仁美作



## Kaga Embroidery Hands-on Experience

You can try your hand at this traditional technique by creating a greeting card. Participants will choose their preferred design and threads based on finished samples. Then, on a cloth that already has the pattern outlined, carefully embroider the design stitch by stitch using a sewing needle. Staff in the studio will complete any remaining portions and send to you at a later date. (Session lasts approximately 40 minutes. Finished piece shipped about one month later)

## 加賀繡体験

グリーティングカードを制作します。できあがりのサンプルから好きな図案と糸を選んでいただきます。下絵の描いてある布に、繡い針を使い、ひと針ひと針丁寧に意匠を繡い上げていきます。伝統的技法にも挑戦することもできます。残りの刺繡は工房のスタッフが加えて仕立て、後日発送します。(体験時間は、約40分、概ね1か月後発送)



Private Lacquerware  
Collection

老舖漆器店主  
自宅訪問

# Kanazawa Lacquerware Shop 老舗漆器店



Luxurious gold Kanazawa lacquerware  
贅沢に金を施す金沢漆器の数々

The lacquerware shop is located in downtown Kanazawa near Kenrokuen Garden.

The history can be traced back to 1780 (the ninth year of the An'ei era of the Edo period) when the first shopkeeper began to do business in lacquer for artisans who created ornaments for Buddhist altars.

At present, the eighth-generation shopkeeper is trying to keep the tradition alive by getting more people worldwide to appreciate lacquerware and other aspects of Japanese culture, such as tea ceremonies and Noh plays.

安永9年(1780)初代が仏具の飾り職人たちのために漆を商い始め、加賀の国 武蔵ヶ辻に於いてうるし業を創業した老舗の漆器店です。以来200有余年、初代から8代に至るまで、漆、漆器の製造販売はもとより『漆文化』の広がりを目指し続けています。

創業者よりの商訓「店はお客様の為にある」を奉じ、伝統的なうるし産業を、うるし文化を、新しい世代に向けて発信するとともに、生活文化の拡がりを目指しています。

## Tour Contents ツアー内容



### Private lacquerware collection viewing

You may visit the residence of the owner of the lacquerware shop that was established in 1780. There, you can appreciate precious and highly rare Kanazawa lacquerware furniture and accoutrements that have been owned privately since the Edo period.

### 老舗漆器店主の自宅で非公開の美術品を鑑賞

1780年創業の老舗漆器店主の自宅で、江戸時代以降の貴重で大変めずらしい金沢漆器の調度品（個人所有）を鑑賞します。



Tourists visiting the residence of the lacquerware shop owner  
老舗漆器店店主邸訪問



## Tour Contents ツアー内容



### Visiting the studio and shopping

You can observe a *maki-e* artisan at work in the studio in the shopkeeper's home garden. About a 15-minute drive away from his home, in a store in the center of Kanazawa City, they sell cups, cutlery, trays, small boxes, and other items, as well as traditional Japanese furniture.

### 蒔絵職人の実現見学と買い物

店主の自宅の庭園にある工房兼ギャラリーで、蒔絵職人の作業を見学できます。また、自宅から車で15分程度にある金沢市の中心部にある店舗では、日本の伝統的な調度品だけでなく、カップやカトラリー、盆、小箱なども販売しています。



Demonstration by a *maki-e* artisan in the studio  
自宅庭園の工房で、蒔絵職人の実演見学

Shopping at the lacquerware store  
店舗で買い物

## Optional Tour (additional charge) オプションツアー(別料金)



### Tea ceremony in the lacquerware shop owner's private tea room

You can enjoy matcha tea in a tea room built in the shop owner's garden. Enjoy a tranquil moment in an authentic tea room. (Session time is 30 minutes)

### 老舗漆器店主宅の茶室での呈茶

店主宅の庭園に佇む茶室で、お抹茶をいただくことができます。心ゆたかな静寂の時間を味わえます。(体験時間は30分)